



D-SPIN

D-SPIN Report R7-2:

**German Localization of
CLARIN Model Agreements**

March 2010

D-SPIN, BMBF-FKZ: 01UG0801C

Deliverable R7-2:

**German Localization of
CLARIN Model Agreements**

© All rights reserved by Institute for the German Language on behalf of D-SPIN

Editors: Marc Kupietz and Christina Bankhardt

I. Overview	4
II. Snapshot of the status quo in CLARIN WP7	5
1. Content or Software Provider Agreements	5
1.1 Deposition Licensing Agreement (DELA)	5
1.2 CLARIN Public or Academic Use Upgrade Model Agreements	6
1.3 CLARIN New License Agreement.....	7
2. End-User Agreements	7
2.1 Terms of Service (ToS).....	7
2.2 Privacy Policy.....	7
2.3 End-User License Agreement (EULA)	7
2.4 Data User Agreement (DUA)	8
CLARIN Public Use Upgrade Agreement – PUB.....	9
CLARIN Vertrag für die öffentliche Nutzung - PUB (German translation).....	11
CLARIN Non-Commercial Public Use Upgrade Agreement – PUB + NC	13
CLARIN Vertrag für die öffentliche, nicht-kommerzielle Nutzung - PUB + NC (German translation)	15
CLARIN Academic Use Upgrade Agreement – ACA.....	17
CLARIN Vertrag für die akademische Nutzung - ACA (German translation)	19
CLARIN Non-Commercial Academic Use Upgrade Agreement – ACA + NC	21
CLARIN Vertrag für die akademische, nicht-kommerzielle Nutzung - ACA + NC (German translation)	23

I. Overview

The CLARIN Research Infrastructure contains a huge amount of a large variety of language resources and tools. In order to make them available and re-usable for the research community varied types of contracts, agreements, and declarations of consent are generally needed.

A canonicalization and standardization of all contracts and agreements related to language resources and tools used within the CLARIN Infrastructure is a very challenging undertaking. There are specific types of resources like corpora of texts, spoken language or multimodal data, but also services and software operating on different corpora. We have to deal with many individual cases, varying already existing license agreements, declarations of consent etc. These are usually not compatible with each other and usage rights are usually not transferable. Furthermore, as pointed out in more detail in report R7-1, different requirements from resource providers, right holders and end users lead to conflicts of interest and trade-offs between license fees, the amount of material, that can be distributed, and granted rights.

While under these circumstances a complete standardization and canonicalization might not be practical, nevertheless, a standardization that goes as far as possible has to be strived for to facilitate the re-usability of resources in CLARIN, to keep the complexity of the contractual network between content and Service Providers manageable, and to provide clear instructions for the integration of new resources. To get the process started, CLARIN WP7 has developed some licensing models that serve for now as a basis for discussion and testing and shall in the further process serve as attractor points in the complex space of license terms.

After having provided a survey of legally relevant aspects of making language resources available in the German context in the previous report, the task of this report is mainly to localize the agreement templates developed at the CLARIN EU-level, that means to translate and adapt them to the German legal conditions. In addition, we will give an overview of possible problems and open questions, we have identified so far that will serve as input for the further development of licensing models at the CLARIN EU-level.

Please consider that this document describes a snapshot of a still dynamic process of developing model contracts. The ones which are already available are currently being discussed and will be tested. They might be changed or details will be added. Moreover, some agreements are still missing.

Above all please keep in mind that D-SPIN AP7 does not provide legal services or advices. The distribution of the model contracts and their translations are provided on an “as is“ basis and we make no warranties regarding the information provided and disclaim liability for damages resulting from their use.

II. Snapshot of the status quo in CLARIN WP7

The CLARIN WP7 group in Helsinki (Krister Lindén, Ville Oksanen, Sari Bruun) has compiled a catalogue of contracts, which are needed when dealing with language resources. It is not published yet, but the initial part about classification and contract upgrading is taking shape; it is still missing some of the model contracts up to now (February 2010).

1. Content or Software Provider Agreements

1.1 Deposition Licensing Agreement (DELA)¹

The fundamental idea is giving content/software providers some easily manageable licensing templates. The resources used within the CLARIN Infrastructure are classified by means of “laundry symbols“, the 3 basic types of license agreements for shared resources and tools:



For public available material that has no limitations on access, use and purpose.



For material that could be made available for academic and research use only. It is limited to studying, research and teaching purposes.



For restricted material. It applies to material that does not fulfill PUB or ACA e.g. due to ethical restrictions, data protection etc.

These basic license types can be combined with one to all of these 3 additional requirements:



It is only allowed to use the material for non-commercial purposes.



Published articles, which use CLARIN resources or tools, have to be reported.



Modified resources or versions of the tools must be redeposited.

¹ cf. CLARIN: A guide for legal contracts for tools and resources in CLARIN (unpublished draft), p. 3-4.

This classification serves as a good starting point for providing Content and Service Providers with a straightforward set of easy applicable types to classify their own material, at first glance. At this stage, however, there are of course still open questions and issues in need of further clarification.

Concerning the interpretation of abstract legal concepts, for example, it is debatable what “academic“ exactly means. According to the definition given above, “academic“ is a generic term for studying, research and teaching purposes in equal measure. But is it limited to teaching purposes at universities or does it comprise school education as well?

Similarly, the meaning of the term “non-commercial use“ is quite contentious. Is it already a commercial use if I publish my results of research even if I don‘t earn money with them, even if I have to pay printing costs for their publication?

While for the purpose of simple tags and possibly also in order to keep contracts simple (and benevolently interpretable) it is advantageous to do without exact definitions. Content Providers, End-Users, etc. will need instructions on how to deal with the tags including indications of possible risks. To address such questions on how to apply the model contracts, a FAQ list is currently in preparation.

1.2 CLARIN Public or Academic Use Upgrade Model Agreements²

Besides the challenge of canonicalization of licensing models, CLARIN is confronted with the fact that for the majority of resources, currently relevant, license agreements already exist and usage rights are usually only partially or not at all transferable from the original licensee. That means that in order to make these resources fully available within CLARIN, their contracts need to be updated. To address this, in the “CLARIN guide for legal contracts“, some upgrade model agreements are drafted (cf. III. Upgrade Model Agreements). They are applicable to clarify, or to extend, existing license agreements between right holder and Content Provider, specifically in the sense that the licensee is extended to also include the CLARIN Infrastructure.

So far four prototypes have been prepared: for public and academic use and, if appropriate, in conjunction with the requirement “non-commercial“. These upgrade model agreements are intended to be used as an attachment to an existing license agreement.

Profiteers of the present agreements are those who deal with rather open licenses. As a large part of the resources relevant for CLARIN will fall in the restricted (RES) area, this is in need of further exploration. A promising approach in this context could be to provide upgrade model agreements with graded transfer of usage rights, which e.g. allow the use of parts of a resource within CLARIN as long as the whole resource is not reconstructible.

In order to make such and other potential license restrictions controllable and their compliance trustworthy, probably all approaches in the RES area will heavily depend on the CLARIN-AAI and technical infrastructure.

Some other open issues concerning the upgrade license model are:

- How well are the upgrades applicable to existing contracts?
- Will right holders be willing to sign upgrades?
- What happens to liability clauses?
- Will content providers take the effort and risk of upgrades?

² cf. CLARIN: A guide for legal contracts for tools and resources in CLARIN (unpublished draft), p. 4.

These questions are currently being discussed. Further, a survey among the CLARIN LRT providers is in preparation in order to localize difficulties with categorizing resources by means of the “laundry symbols”. In addition, feasibility studies are planned in order to test template model agreements and to see, how these contracts have to be modified to meet the requirements of Content Providers and licensors.

In addition to providing model contracts there are of course other feasible approaches to facilitate the licensing of resources for the CLARIN-infrastructure that can be pursued in parallel, e.g.: allocating a check-list for license agreements, declarations of consent etc., providing a registry for terms of such agreements, or technical approaches like “moving the code to the data” if the data cannot be moved for legal reasons.

1.3 CLARIN New License Agreement³

According to the draft “CLARIN guide for legal contracts“, new resources shall be preferably contracted under corresponding Creative Commons Licenses⁴.

It is possible to license both works and software under a Creative Commons License. But please note that particularly with regard to Creative Commons Licenses these model contracts are not tailored to the specifications of software. Therefore it is important to ensure to modify them so that all desired requirements needed in CLARIN are included; e.g. concerning the output of software and its distribution.

2. End-User Agreements

Four different End-User agreements are in preparation.

2.1 Terms of Service (ToS)⁵

First of all the End-User must accept the Terms of Service to gain access to the CLARIN resources. The Terms of Service contain general requirements, e.g. that the End-User has to obey general data protection or data security principles, or that he/she has to observe the license terms of the resources.

2.2 Privacy Policy⁶

The Privacy Policy contains information on the collection and the use of personal data from CLARIN Service Provider.

2.3 End-User License Agreement (EULA)⁷

An End-User License Agreement describes the license terms of the language resources based on the “laundry symbols” mentioned above. Ideally CLARIN resources are licensed under a Creative Commons License so that the End-User could recognize immediately all relevant license terms.

³ cf. CLARIN: A guide for legal contracts for tools and resources in CLARIN (unpublished draft), p. 5.

⁴ <http://creativecommons.org>.

⁵ cf. CLARIN: A guide for legal contracts for tools and resources in CLARIN (unpublished draft), p. 5.

⁶ cf. CLARIN: A guide for legal contracts for tools and resources in CLARIN (unpublished draft), p. 5.

⁷ cf. CLARIN: A guide for legal contracts for tools and resources in CLARIN (unpublished draft), p. 5.

2.4 Data User Agreement (DUA)⁸

In case a resource contains personal data the End-User has to accept a Data User Agreement that explains the handling with such personal data.

⁸ cf. CLARIN: A guide for legal contracts for tools and resources in CLARIN (unpublished draft), p. 5.

III. Upgrade Model Agreements⁹

Please keep in mind, that all of these provided contracts are template model agreements that have to be modified and adapted to the national legal conditions and to your own needs.

CLARIN Public Use Upgrade Agreement – PUB¹⁰

1. Parties

Licensor:

Licensee:

2. Definitions

2.1. Licensed Content

[A brief description of material in question]

2.2. CLARIN Infrastructure

[Formal definition of legal structure of CLARIN]

3. Purpose of the Agreement.

The purpose of this agreement is to clarify the content of the existing licensing agreement between the Parties to allow the use of the Licensed Content also as a part of the CLARIN Infrastructure. This agreement does not supersede the existing agreement(s).

4. License Grant and Rights.

Licensor agrees that the CLARIN Infrastructure has the same rights and duties, including but not limited to the right to distribute and use Licensed Content as Licensee has based on the existing licensing agreement.

For this purpose, Licensor grants the CLARIN Infrastructure a worldwide, royalty-free, non-exclusive, terminable license to use Licensed Content for the duration of any applicable copyright and Database Rights. To the extent possible in the relevant jurisdiction, these rights may be exercised in all media and formats whether now known or created in the future.

The granted rights are: Extraction and re-utilization of the whole or a substantial part of Licensed Content; creation of derivative content; creation of collective content; Creation of temporary or permanent reproductions by any means and in any form, in whole or in part of Licensed Content; and distribution, communication, display, making available, or performance to the public by any means and in any form, in whole or in part of the Licensed Content.

The CLARIN Infrastructure may not transfer these rights to any 3rd party without a written permission from the Licensor.

⁹ Cf. CLARIN: A guide for legal contracts for tools and resources in CLARIN (unpublished draft), p. 6-9.

¹⁰ CLARIN: A guide for legal contracts for tools and resources in CLARIN (unpublished draft), p. 6.

5. Termination.

This Agreement and the rights granted will terminate automatically upon any substantial breach by Licensor or the CLARIN Infrastructure of the terms of this Agreement or the original licensing agreement. Individuals or entities who have received Adaptations or Collections from the CLARIN Infrastructure under this License, however, will not have their licenses terminated provided such individuals or entities remain in full compliance with those licenses.

Subject to the above terms and conditions, the license granted here is perpetual (for the duration of the applicable copyright in the Licensed Content). Notwithstanding the above, Licensor reserves the right to release the Licensed Content under different license terms or to stop distributing the Work at any time; provided, however that any such election will not serve to withdraw this License (or any other license that has been, or is required to be, granted under the terms of this License), and this License will continue in full force and effect unless terminated as stated above.

CLARIN Vertrag für die öffentliche Nutzung - PUB¹¹
(German translation)

1. Vertragsparteien

Lizenzgeber:

Lizenznehmer:

2. Definitionen

2.1. Lizenzgegenstand

(kurze Beschreibung des betreffenden Materials)

2.2. CLARIN Infrastruktur

(formale Definition der Rechtsform von CLARIN)

3. Vertragszweck

Zweck des Vertrags ist es, den Inhalt des bereits bestehenden Lizenzvertrags zwischen den Parteien zu präzisieren/erweitern¹², um eine Nutzung des Lizenzgegenstands auch innerhalb der CLARIN Infrastruktur zu erlauben. Dieser Vertrag hebt einen bereits bestehenden Vertrag (bereits bestehende Verträge) nicht auf.

4. Einräumung von Nutzungsrechten

Der Lizenzgeber erklärt sich damit einverstanden, der CLARIN Infrastruktur, basierend auf dem bereits bestehenden Lizenzvertrag, dieselben Rechte und Pflichten zu gewähren wie dem Lizenznehmer, einschließlich, aber nicht beschränkt auf das Recht der Weitergabe und Nutzung des Lizenzgegenstands.

Zu diesem Zweck räumt der Lizenzgeber der CLARIN Infrastruktur ein örtlich unbeschränktes, vergütungsfreies, einfaches, zeitlich beschränkbares Recht ein, den Lizenzgegenstand für die Dauer des Schutzrechts am Lizenzgegenstand zu nutzen. Das vorgenannte Nutzungsrecht wird für alle bekannten sowie für alle noch nicht bekannten Nutzungsarten eingeräumt.

Nutzungsrechte: Extraktion und Wiederverwendung des gesamten oder von wesentlichen Teilen des Lizenzgegenstands; Erstellung von Bearbeitungen¹³; Erstellung von Sammelwerken¹⁴; Erstellung von temporären oder permanenten Vervielfältigungen des gesamten oder von Teilen des

¹¹ Die Bereitstellung dieser übersetzten Modell-Lizenzverträge ist keine Rechtsberatung und erfolgt ohne Gewähr. Es wird keine Gewährleistung für die gelieferten Informationen übernommen und die Haftung für Schäden, die sich aus deren Gebrauch ergeben ausgeschlossen. Es wird darauf hingewiesen, dass es sich hier um Prototypen handelt, die an die eigenen Bedürfnisse angepasst werden müssen. Deren Praktikabilität wird in einer Machbarkeitsstudie noch getestet.

¹² Je nach Ausgangsvertrag könnte „präzisieren“ oder „erweitern“ angemessen sein.

¹³ *Creation of derivative content*

¹⁴ *Creation of collective content*

Lizenzgegenstands; Verbreitung, Übermittlung¹⁵, Zeigen, Verfügbarmachen oder öffentliche Vorführung des gesamten oder von Teilen des Lizenzgegenstandes.

Die CLARIN Infrastruktur darf diese Rechte ohne eine schriftliche Erlaubnis des Lizenzgebers nicht an Dritte übertragen.

5. Erlöschen¹⁶

Dieser Vertrag und die durch ihn eingeräumten Rechte erlöschen automatisch (mit Wirkung für die Zukunft) im Falle eines Verstoßes gegen diese Vertragsbedingungen oder die Lizenzbedingungen des originalen Lizenzvertrags durch den Lizenzgeber oder die CLARIN Infrastruktur (ohne dass es dazu der Kenntnis des Lizenzgebers vom Verstoß oder einer weiteren Handlung einer der Vertragsparteien bedarf). Mit natürlichen oder juristischen Personen, die Abwandlungen¹⁷ des Schutzgegenstandes oder diesen enthaltende Sammelwerke unter den Bedingungen dieser Lizenz von der CLARIN Infrastruktur erhalten haben, bestehen nachträglich entstandene Lizenzbeziehungen jedoch solange weiter, wie die genannten Personen sich ihrerseits an sämtliche Lizenzbedingungen halten.

Vorbehaltlich der oben genannten Bedingungen gilt diese Lizenz unbefristet bis der rechtliche Schutz für den Lizenzgegenstand ausläuft. Davon abgesehen behält der Lizenzgeber das Recht, den Schutzgegenstand unter anderen Lizenzbedingungen anzubieten oder die eigene Weitergabe des Schutzgegenstandes jederzeit einzustellen, solange die Ausübung dieses Rechts nicht einer Kündigung oder einem Widerruf dieser Lizenz (oder irgendeiner Weiterlizenzierung, die auf Grundlage dieser Lizenz bereits erfolgt ist bzw. zukünftig noch erfolgen muss) dient und diese Lizenz unter Berücksichtigung der oben zum Erlöschen genannten Bedingungen vollumfänglich wirksam bleibt.

¹⁵ *communication*

¹⁶ Übersetzung dieses Abschnitts analog der deutschen Übersetzung der cc-by-nc (creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/de/legalcode).

¹⁷ Eine „Abwandlung“ im Sinne der Creative Commons Lizenzen ist „das Ergebnis jeglicher Art von Veränderung des Schutzgegenstandes, solange die eigenpersönlichen Züge des Schutzgegenstandes darin nicht verblassen und daran eigene Schutzrechte entstehen. Das kann insbesondere eine Bearbeitung, Umgestaltung, Änderung, Anpassung, Übersetzung oder Heranziehung des Schutzgegenstandes zur Vertonung von Laufbildern sein. Nicht als Abwandlung des Schutzgegenstandes gelten seine Aufnahme in eine Sammlung oder ein Sammelwerk und die freie Benutzung des Schutzgegenstandes.“ (creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/de/legalcode).

1. Parties

Licensor:

Licensee:

2. Definitions

2.1. Licensed Content

[A brief description of material in question]

2.2. CLARIN Infrastructure

[Formal definition of legal structure of CLARIN]

3. Purpose of the Agreement.

The purpose of this agreement is to clarify the content of the existing licensing agreement between the Parties to allow the use of the Licensed Content also as a part of the CLARIN Infrastructure. This agreement does not supersede the existing agreement(s).

4. License Grant and Rights.

Licensor agrees that the CLARIN Infrastructure has the same rights and duties, including but not limited to the right to distribute and use Licensed Content as Licensee has based on the existing licensing agreement.

For this purpose, Licensor grants the CLARIN Infrastructure worldwide, royalty-free, non-exclusive, terminable license to use Licensed Content for the duration of any applicable copyright and Database Rights. To the extent possible in the relevant jurisdiction, these rights may be exercised in all media and formats whether now known or created in the future. However, the rights granted may not be used in any manner that is primarily intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation.

The granted rights are: Extraction and re-utilisation of the whole or a substantial part of Licensed Content; creation of derivative content; creation of collective content; Creation of temporary or permanent reproductions by any means and in any form, in whole or in part of Licensed Content; and distribution, communication, display, making available, or performance to the public by any means and in any form, in whole or in part of the Licensed Content.

The CLARIN Infrastructure may not transfer these rights to any 3rd party without a written permission from the Licensor.

¹⁸ CLARIN: A guide for legal contracts for tools and resources in CLARIN (unpublished draft), p. 7.

5. Termination.

This Agreement and the rights granted will terminate automatically upon any substantial breach by Licensor or the CLARIN Infrastructure of the terms of this Agreement or the original licensing agreement. Individuals or entities who have received Adaptations or Collections from CLARIN Infrastructure under this License, however, will not have their licenses terminated provided such individuals or entities remain in full compliance with those licenses.

Subject to the above terms and conditions, the license granted here is perpetual (for the duration of the applicable copyright in the Licensed Content). Notwithstanding the above, Licensor reserves the right to release the Licensed Content under different license terms or to stop distributing the Work at any time; provided, however that any such election will not serve to withdraw this License (or any other license that has been, or is required to be, granted under the terms of this License), and this License will continue in full force and effect unless terminated as stated above.

CLARIN Vertrag für die öffentliche, nicht-kommerzielle Nutzung - PUB + NC
(German translation)

1. Vertragsparteien

Lizenzgeber:

Lizenznehmer:

2. Definitionen

2.1. Lizenzgegenstand

(kurze Beschreibung des betreffenden Materials)

2.2. CLARIN Infrastruktur

(formale Definition der Rechtsform von CLARIN)

3. Vertragszweck

Zweck des Vertrags ist es, den Inhalt des bereits bestehenden Lizenzvertrags zwischen den Parteien zu präzisieren/erweitern¹⁹, um eine Nutzung des Lizenzgegenstands auch innerhalb der CLARIN Infrastruktur zu erlauben. Dieser Vertrag hebt einen bereits bestehenden Vertrag (bereits bestehende Verträge) nicht auf.

4. Einräumung von Nutzungsrechten

Der Lizenzgeber erklärt sich damit einverstanden, der CLARIN Infrastruktur, basierend auf dem bereits bestehenden Lizenzvertrag, dieselben Rechte und Pflichten zu gewähren wie dem Lizenznehmer, einschließlich, aber nicht beschränkt auf das Recht der Weitergabe und Nutzung des Lizenzgegenstands.

Zu diesem Zweck räumt der Lizenzgeber der CLARIN Infrastruktur ein örtlich unbeschränktes, vergütungsfreies, einfaches, zeitlich beschränkbares Recht ein, den Lizenzgegenstand für die Dauer des Schutzrechts am Lizenzgegenstand zu nutzen. Das vorgenannte Nutzungsrecht wird für alle bekannten sowie für alle noch nicht bekannten Nutzungsarten eingeräumt.

Die eingeräumten Rechte gelten nur für Nutzungen, die nicht vorrangig auf einen geschäftlichen Vorteil oder eine geldwerte Vergütung gerichtet sind (nicht-kommerzielle Nutzung).

Nutzungsrechte: Extraktion und Wiederverwendung des gesamten oder von wesentlichen Teilen des Lizenzgegenstands; Erstellung von Bearbeitungen²⁰; Erstellung von Sammelwerken²¹; Erstellung von temporären oder permanenten Vervielfältigungen des gesamten oder von Teilen des Lizenzgegenstands; Verbreitung, Übermittlung²², Zeigen, Verfügarmachen oder öffentliche Vorführung des gesamten oder von Teilen des Lizenzgegenstandes. Die CLARIN Infrastruktur darf diese Rechte ohne eine schriftliche Erlaubnis des Lizenzgebers nicht an Dritte übertragen.

¹⁹ Je nach Ausgangsvertrag könnte „präzisieren“ oder „erweitern“ angemessen sein.

²⁰ *Creation of derivative content*

²¹ *Creation of collective content*

²² *Communication*

5. Erlöschen²³

Dieser Vertrag und die durch ihn eingeräumten Rechte erlöschen automatisch (mit Wirkung für die Zukunft) im Falle eines Verstoßes gegen diese Vertragsbedingungen oder die Lizenzbedingungen des originalen Lizenzvertrags durch den Lizenzgeber oder die CLARIN Infrastruktur (ohne dass es dazu der Kenntnis des Lizenzgebers vom Verstoß oder einer weiteren Handlung einer der Vertragsparteien bedarf). Mit natürlichen oder juristischen Personen, die Abwandlungen²⁴ des Schutzgegenstandes oder diesen enthaltende Sammelwerke unter den Bedingungen dieser Lizenz von der CLARIN Infrastruktur erhalten haben, bestehen nachträglich entstandene Lizenzbeziehungen jedoch solange weiter, wie die genannten Personen sich ihrerseits an sämtliche Lizenzbedingungen halten.

Vorbehaltlich der oben genannten Bedingungen gilt diese Lizenz unbefristet bis der rechtliche Schutz für den Lizenzgegenstand ausläuft. Davon abgesehen behält der Lizenzgeber das Recht, den Schutzgegenstand unter anderen Lizenzbedingungen anzubieten oder die eigene Weitergabe des Schutzgegenstandes jederzeit einzustellen, solange die Ausübung dieses Rechts nicht einer Kündigung oder einem Widerruf dieser Lizenz (oder irgendeiner Weiterlizenzierung, die auf Grundlage dieser Lizenz bereits erfolgt ist bzw. zukünftig noch erfolgen muss) dient und diese Lizenz unter Berücksichtigung der oben zum Erlöschen genannten Bedingungen vollumfänglich wirksam bleibt.

²³ Übersetzung dieses Abschnitts analog der deutschen Übersetzung der cc-by-nc (creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/de/legalcode).

²⁴ Eine „Abwandlung“ im Sinne der Creative Commons Lizenzen ist „das Ergebnis jeglicher Art von Veränderung des Schutzgegenstandes, solange die eigenpersönlichen Züge des Schutzgegenstandes darin nicht verblässen und daran eigene Schutzrechte entstehen. Das kann insbesondere eine Bearbeitung, Umgestaltung, Änderung, Anpassung, Übersetzung oder Heranziehung des Schutzgegenstandes zur Vertonung von Laufbildern sein. Nicht als Abwandlung des Schutzgegenstandes gelten seine Aufnahme in eine Sammlung oder ein Sammelwerk und die freie Benutzung des Schutzgegenstandes.“ (creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/de/legalcode).

CLARIN Academic Use Upgrade Agreement – ACA²⁵

1. Parties

Licensor:

Licensee:

2. Definitions

2.1. Licensed Content

[A brief description of material in question]

2.2. CLARIN Infrastructure

[Formal definition of legal structure of CLARIN]

3. Purpose of the Agreement.

The purpose of this agreement is to clarify the content of the existing licensing agreement between the Parties to allow the use of the Licensed Content also as a part of the CLARIN Infrastructure. This agreement does not supersede the existing agreement(s).

4. License Grant and Rights.

Licensor agrees that the CLARIN Infrastructure has the same rights and duties, including but not limited to the right to distribute and use Licensed Content as Licensee has based on the existing licensing agreement.

For this purpose, Licensor grants the CLARIN Infrastructure a worldwide, royalty-free, non-exclusive, terminable license to use Licensed Content for the duration of any applicable copyright and Database Rights for academic research, study and teaching purposes. To the extent possible in the relevant jurisdiction, these rights may be exercised in all media and formats whether now known or created in the future.

The granted rights are: Extraction and re-utilization of the whole or a substantial part of Licensed Content; creation of derivative content; creation of collective content; Creation of temporary or permanent reproductions by any means and in any form, in whole or in part of Licensed Content; and distribution, communication, display, making available, or performance to the public by any means and in any form, in whole or in part of the Licensed Content.

The CLARIN Infrastructure may not transfer these rights to any 3rd party without a written permission from the Licensor.

5. Termination.

This Agreement and the rights granted will terminate automatically upon any substantial breach by Licensor or the CLARIN Infrastructure of the terms of this Agreement or the original licensing

²⁵ CLARIN: A guide for legal contracts for tools and resources in CLARIN (unpublished draft), p. 8.

agreement. Individuals or entities who have received Adaptations or Collections from CLARIN Infrastructure under this License, however, will not have their licenses terminated provided such individuals or entities remain in full compliance with those licenses.

Subject to the above terms and conditions, the license granted here is perpetual (for the duration of the applicable copyright in the Licensed Content). Notwithstanding the above, Licensor reserves the right to release the Licensed Content under different license terms or to stop distributing the Work at any time; provided, however that any such election will not serve to withdraw this License (or any other license that has been, or is required to be, granted under the terms of this License), and this License will continue in full force and effect unless terminated as stated above.

CLARIN Vertrag für die akademische Nutzung - ACA (German translation)

1. Vertragsparteien

Lizenzgeber:

Lizenznehmer:

2. Definitionen

2.1. Lizenzgegenstand

(kurze Beschreibung des betreffenden Materials)

2.2. CLARIN Infrastruktur

(formale Definition der Rechtsform von CLARIN)

3. Vertragszweck

Zweck des Vertrags ist es, den Inhalt des bereits bestehenden Lizenzvertrags zwischen den Parteien zu präzisieren/erweitern²⁶, um eine Nutzung des Lizenzgegenstands auch innerhalb der CLARIN Infrastruktur zu erlauben. Dieser Vertrag hebt einen bereits bestehenden Vertrag (bereits bestehende Verträge) nicht auf.

4. Einräumung von Nutzungsrechten

Der Lizenzgeber erklärt sich damit einverstanden, der CLARIN Infrastruktur, basierend auf dem bereits bestehenden Lizenzvertrag, dieselben Rechte und Pflichten zu gewähren wie dem Lizenznehmer, einschließlich, aber nicht beschränkt auf das Recht der Weitergabe und Nutzung des Lizenzgegenstands.

Zu diesem Zweck räumt der Lizenzgeber der CLARIN Infrastruktur ein örtlich unbeschränktes, vergütungsfreies, einfaches, zeitlich beschränkbares Recht ein, den Lizenzgegenstand für die Dauer des Schutzrechts am Lizenzgegenstand für Zwecke der akademischen Forschung sowie für Lehr- und Unterrichtszwecke zu nutzen. Das vorgenannte Nutzungsrecht wird für alle bekannten sowie für alle noch nicht bekannten Nutzungsarten eingeräumt.

Nutzungsrechte: Extraktion und Wiederverwendung des gesamten oder von wesentlichen Teilen des Lizenzgegenstands; Erstellung von Bearbeitungen²⁷; Erstellung von Sammelwerken²⁸; Erstellung von temporären oder permanenten Vervielfältigungen des gesamten oder von Teilen des Lizenzgegenstands; Verbreitung, Übermittlung²⁹, Zeigen, Verfügbarmachen oder öffentliche Vorführung des gesamten oder von Teilen des Lizenzgegenstandes. Die CLARIN Infrastruktur darf diese Rechte ohne eine schriftliche Erlaubnis des Lizenzgebers nicht an Dritte übertragen.

²⁶ Je nach Ausgangsvertrag könnte „präzisieren“ oder „erweitern“ angemessen sein.

²⁷ *Creation of derivative content*

²⁸ *Creation of collective content*

²⁹ *Communication*

5. Erlöschen³⁰

Dieser Vertrag und die durch ihn eingeräumten Rechte erlöschen automatisch (mit Wirkung für die Zukunft) im Falle eines Verstoßes gegen diese Vertragsbedingungen oder die Lizenzbedingungen des originalen Lizenzvertrags durch den Lizenzgeber oder die CLARIN Infrastruktur (ohne dass es dazu der Kenntnis des Lizenzgebers vom Verstoß oder einer weiteren Handlung einer der Vertragsparteien bedarf). Mit natürlichen oder juristischen Personen, die Abwandlungen³¹ des Schutzgegenstandes oder diesen enthaltende Sammelwerke unter den Bedingungen dieser Lizenz von der CLARIN Infrastruktur erhalten haben, bestehen nachträglich entstandene Lizenzbeziehungen jedoch solange weiter, wie die genannten Personen sich ihrerseits an sämtliche Lizenzbedingungen halten.

Vorbehaltlich der oben genannten Bedingungen gilt diese Lizenz unbefristet bis der rechtliche Schutz für den Lizenzgegenstand ausläuft. Davon abgesehen behält der Lizenzgeber das Recht, den Schutzgegenstand unter anderen Lizenzbedingungen anzubieten oder die eigene Weitergabe des Schutzgegenstandes jederzeit einzustellen, solange die Ausübung dieses Rechts nicht einer Kündigung oder einem Widerruf dieser Lizenz (oder irgendeiner Weiterlizenzierung, die auf Grundlage dieser Lizenz bereits erfolgt ist bzw. zukünftig noch erfolgen muss) dient und diese Lizenz unter Berücksichtigung der oben zum Erlöschen genannten Bedingungen vollumfänglich wirksam bleibt.

³⁰ Übersetzung dieses Abschnitts analog der deutschen Übersetzung der cc-by-nc (creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/de/legalcode).

³¹ Eine „Abwandlung“ im Sinne der Creative Commons Lizenzen ist „das Ergebnis jeglicher Art von Veränderung des Schutzgegenstandes, solange die eigenpersönlichen Züge des Schutzgegenstandes darin nicht verblässen und daran eigene Schutzrechte entstehen. Das kann insbesondere eine Bearbeitung, Umgestaltung, Änderung, Anpassung, Übersetzung oder Heranziehung des Schutzgegenstandes zur Vertonung von Laufbildern sein. Nicht als Abwandlung des Schutzgegenstandes gelten seine Aufnahme in eine Sammlung oder ein Sammelwerk und die freie Benutzung des Schutzgegenstandes.“ (creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/de/legalcode).

CLARIN Non-Commercial Academic Use Upgrade Agreement – ACA + NC³²

1. Parties

Licensor:

Licensee:

2. Definitions

2.1. Licensed Content

[A brief description of material in question]

2.2. CLARIN Infrastructure

[Formal definition of legal structure of CLARIN]

3. Purpose of the Agreement.

The purpose of this agreement is to clarify the content of the existing licensing agreement between the Parties to allow the use of the Licensed Content also as a part of the CLARIN Infrastructure. This agreement does not supersede the existing agreement(s).

4. License Grant and Rights.

Licensor agrees that the CLARIN Infrastructure has the same rights and duties, including but not limited to the right to distribute and use Licensed Content as Licensee has based on the existing licensing agreement.

For this purpose, Licensor grants the CLARIN Infrastructure worldwide, royalty-free, non-exclusive, terminable license to use the Licensed Content for the duration of any applicable copyright and Database Rights for academic research, study and teaching purposes. To the extent possible in the relevant jurisdiction, these rights may be exercised in all media and formats whether now known or created in the future. However, the rights granted may not be used in any manner that is primarily intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation.

The granted rights are: Extraction and re-utilisation of the whole or a substantial part of Licensed Content; creation of derivative content; creation of collective content; Creation of temporary or permanent reproductions by any means and in any form, in whole or in part of Licensed Content; and distribution, communication, display, making available, or performance to the public by any means and in any form, in whole or in part of the Licensed Content.

CLARIN Infrastructure may not transfer these rights to any 3rd party without a written permission from the Licensor.

³² CLARIN: A guide for legal contracts for tools and resources in CLARIN (unpublished draft), p. 9.

5. Termination.

This Agreement and the rights granted will terminate automatically upon any substantial breach by Licensor or the CLARIN Infrastructure of the terms of this Agreement or the original licensing agreement. Individuals or entities who have received Adaptations or Collections from the CLARIN Infrastructure under this License, however, will not have their licenses terminated provided such individuals or entities remain in full compliance with those licenses.

Subject to the above terms and conditions, the license granted here is perpetual (for the duration of the applicable copyright in the Licensed Content). Notwithstanding the above, Licensor reserves the right to release the Licensed Content under different license terms or to stop distributing the Work at any time; provided, however, that any such election will not serve to withdraw this License (or any other license that has been, or is required to be, granted under the terms of this License), and this License will continue in full force and effect unless terminated as stated above.

CLARIN Vertrag für die akademische, nicht-kommerzielle Nutzung - ACA + NC
(German translation)

1. Vertragsparteien

Lizenzgeber:

Lizenznehmer:

2. Definitionen

2.1. Lizenzgegenstand

(kurze Beschreibung des betreffenden Materials)

2.2. CLARIN Infrastruktur

(formale Definition der Rechtsform von CLARIN)

3. Vertragszweck

Zweck des Vertrags ist es, den Inhalt des bereits bestehenden Lizenzvertrags zwischen den Parteien zu präzisieren/erweitern³³, um eine Nutzung des Lizenzgegenstands auch innerhalb der CLARIN Infrastruktur zu erlauben. Dieser Vertrag hebt einen bereits bestehenden Vertrag (bereits bestehende Verträge) nicht auf.

4. Einräumung von Nutzungsrechten

Der Lizenzgeber erklärt sich damit einverstanden, der CLARIN Infrastruktur, basierend auf dem bereits bestehenden Lizenzvertrag, dieselben Rechte und Pflichten zu gewähren wie dem Lizenznehmer, einschließlich, aber nicht beschränkt auf das Recht der Weitergabe und Nutzung des Lizenzgegenstands.

Zu diesem Zweck räumt der Lizenzgeber der CLARIN Infrastruktur ein örtlich unbeschränktes, vergütungsfreies, einfaches, zeitlich beschränkbares Recht ein, den Lizenzgegenstand für die Dauer des Schutzrechts am Lizenzgegenstand für Zwecke der akademischen Forschung sowie für Lehr- und Unterrichtszwecke zu nutzen. Das vorgenannte Nutzungsrecht wird für alle bekannten sowie für alle noch nicht bekannten Nutzungsarten eingeräumt.

Die eingeräumten Rechte gelten nur für Nutzungen, die nicht vorrangig auf einen geschäftlichen Vorteil oder eine geldwerte Vergütung gerichtet sind (nicht-kommerzielle Nutzung).

Nutzungsrechte: Extraktion und Wiederverwendung des gesamten oder von wesentlichen Teilen des Lizenzgegenstands; Erstellung von Bearbeitungen³⁴; Erstellung von Sammelwerken³⁵; Erstellung von temporären oder permanenten Vervielfältigungen des gesamten oder von Teilen des Lizenzgegenstands; Verbreitung, Übermittlung³⁶, Zeigen, Verfügbarmachen oder öffentliche

³³ Je nach Ausgangsvertrag könnte „präzisieren“ oder „erweitern“ angemessen sein.

³⁴ *Creation of derivative content*

³⁵ *Creation of collective content*

³⁶ *Communication*

Vorführung des gesamten oder von Teilen des Lizenzgegenstandes. Die CLARIN Infrastruktur darf diese Rechte ohne eine schriftliche Erlaubnis des Lizenzgebers nicht an Dritte übertragen.

5. Erlöschen³⁷

Dieser Vertrag und die durch ihn eingeräumten Rechte erlöschen automatisch (mit Wirkung für die Zukunft) im Falle eines Verstoßes gegen diese Vertragsbedingungen oder die Lizenzbedingungen des originalen Lizenzvertrags durch den Lizenzgeber oder die CLARIN Infrastruktur (ohne dass es dazu der Kenntnis des Lizenzgebers vom Verstoß oder einer weiteren Handlung einer der Vertragsparteien bedarf). Mit natürlichen oder juristischen Personen, die Abwandlungen³⁸ des Schutzgegenstandes oder diesen enthaltende Sammelwerke unter den Bedingungen dieser Lizenz von der CLARIN Infrastruktur erhalten haben, bestehen nachträglich entstandene Lizenzbeziehungen jedoch solange weiter, wie die genannten Personen sich ihrerseits an sämtliche Lizenzbedingungen halten.

Vorbehaltlich der oben genannten Bedingungen gilt diese Lizenz unbefristet bis der rechtliche Schutz für den Lizenzgegenstand ausläuft. Davon abgesehen behält der Lizenzgeber das Recht, den Schutzgegenstand unter anderen Lizenzbedingungen anzubieten oder die eigene Weitergabe des Schutzgegenstandes jederzeit einzustellen, solange die Ausübung dieses Rechts nicht einer Kündigung oder einem Widerruf dieser Lizenz (oder irgendeiner Weiterlizenzierung, die auf Grundlage dieser Lizenz bereits erfolgt ist bzw. zukünftig noch erfolgen muss) dient und diese Lizenz unter Berücksichtigung der oben zum Erlöschen genannten Bedingungen vollumfänglich wirksam bleibt.

³⁷ Übersetzung dieses Abschnitts analog der deutschen Übersetzung der cc-by-nc (creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/de/legalcode).

³⁸ Eine „Abwandlung“ im Sinne der Creative Commons Lizenzen ist „das Ergebnis jeglicher Art von Veränderung des Schutzgegenstandes, solange die eigenpersönlichen Züge des Schutzgegenstandes darin nicht verblässen und daran eigene Schutzrechte entstehen. Das kann insbesondere eine Bearbeitung, Umgestaltung, Änderung, Anpassung, Übersetzung oder Heranziehung des Schutzgegenstandes zur Vertonung von Laufbildern sein. Nicht als Abwandlung des Schutzgegenstandes gelten seine Aufnahme in eine Sammlung oder ein Sammelwerk und die freie Benutzung des Schutzgegenstandes.“ (creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/de/legalcode).